

## SYLLABUS AND SCHEME OF EXAMINATION FOR :

### **(C) Advanced Diploma in Russian Language & Literature :**

Minimum Eligibility for Admission - Graduation in any discipline and Diploma in Russian Language or equivalent.

The Advanced Diploma in Russian Language & Literature is a One-Year' running course, consisting of two semesters. There shall be one written exam at the end of the First Semester, while one written and one Viva-Voce examination at the end of the Second Semester.

A written Project Work to be submitted by the 2<sup>nd</sup> week of February, during the II semester of the said course shall form a part of the Paper-III (Viva-Voce). The last date for submission of the Project-Work may be extended by the Head of the Department in exceptional circumstances.

The pass-marks are 40% in each paper/course, and 48% in the aggregate of all the papers/courses prescribed for the First and Second Semesters, i.e., Papers-I, II, and III. First Division will be assigned at 60% or above and the rest will be placed in the Second Division, if the candidates qualify in each course.

#### **Aims & Objectives :**

- I. Consolidating, strengthening and further developing the following skills:
  - i. Listening : To understand the language spoken by the native speakers, as well as news bulletins, feature, short/ documentary films at the normal conversation speed and rhythm on topics familiar to and needed by the learners for daily use.
  - ii. Speaking : Situational usage of the language.
  - iii. Reading : To be able to read and understand texts from need-based literary/ non-literary/ contemporary writings with the help of dictionaries.
  - iv. Writing : To be able to compose and write on the topics of day-to-day interest under guidance. To retell known and unknown texts, and answer questions based on those.
- II. Introduction to the works of the principal figures of the Russian literature. To develop the ability to read the lives and works of Russian literary figures in the original, understand and appreciate the same.
- III. Development of translation skills. Ability to translate prose/ texts/ newspaper material from Russian - English/ Hindi and vice-versa.
- IV. Exposing the learners to the culture and life of the Russian people, e.g., festivals, etc. through visual and textual materials selected.

**Syllabus**: Translation skills: Translation of Russian Texts into English/ Hindi and vice-versa. Practical Russian: situational usage of language. (Grammar and usage of special constructions, phrases, etc). Introduction to the works of the principal figures of Russian Literature in the original. Supplementary material to be provided by the department.

**I Semester**: Introduction to Russian Literature, **Part- I** : Life and the works of the following authors in Russian.

- |   |   |
|---|---|
| <p>(i). <b>A.S. Pushkin</b> (1799 - 1837):<br/>'K A.P. Kern' / 'Nyane' / 'V Sibir' /<br/>'Ya vas lyubil'.</p> <p>(iii). <b>L.N. Tolstoy</b> (1828 - 1910) :<br/>'Posle Bala' / 'Byedyiye Lyudi'</p> <p>(v). <b>M. Gorky</b> (1868 - 1936):<br/>'Serdse Danko' / or any other<br/>short story or play to be decided<br/>by the department.</p> | <p>(ii). <b>I.S. Turgenev</b> (1818 - 1883):<br/>Any story from 'Zapiski Okhotnika':<br/>'Biryuk' / 'Zhiviyie Moshchi' / 'Stuchit' /<br/>'Swidaniye' / 'Lgov' / 'Moi Sosyed Radilov' /<br/>'Dwa Pomyeshchika' / 'Vorobei' <b>or</b> any other<br/>story to be decided by the Department.</p> <p>(iv). <b>A.P. Chekhov</b> (1860 - 1904):<br/>'Na Dache' / 'Peresolil' / 'Radost' /<br/>'Khameleon' / 'Shilo v Myeshke' /<br/>'Loshadinaya Familiya' / 'Zloi Malchik' / <b>or</b><br/>any other story to be decided by the Dept.</p> |
|---|---|

**II Semester :** Introduction to Russian Literature, **Part- II** . The life and the works the works of the following authors in the original :

- |   |   |
|---|---|
| <p>(i). <b>V.V. Veresayev</b> (1867 – 1945) :<br/>‘Sostyzaniye’</p> <p>(iii). <b>M.A. Sholokhov</b> (1905 – 1984):<br/>‘Rodinka’/ Or ‘Sud’ba Cheloveka’<br/>(selected passages)<br/>(a) ‘U Kommendanta’<br/>(b) ‘Andrei Sokolov nakhodit syna’</p> <p>(v). <b>V.G. Rasputin</b> (1937 – ):<br/>‘Uroki Frantsuzskovo’ /or any other<br/>story to be decided by the department.</p> | <p>(ii). <b>S.A. Esenin</b> (1895 – 1925):<br/>(a) ‘Pis’mo k Materii’ ;<br/>(b) ‘Rus’ Sovetskaya’ (selected<br/>stanzas).</p> <p>(iv). <b>V.M. Shukshin</b> (1929 – 1974):<br/>‘Mikroskop’/ ‘Chudik’/‘Vanya, Ty Kak<br/>Zdes’ /‘Klassny Voditel’/ or any other<br/>story to be decided by the department.</p> |
|---|---|

**Books Prescribed:**

1. ‘A Chrestomathy of Russian Literature’: M.S. Burlakov & C.N. Chakravarti; J.N.U., New Delhi.
2. ‘Russkiye Pisateli. XIX Vek. Biographii. Vol. 1’: A.N. Arkhangelskii et al.; ‘Drofa’, Moscow, 2007.
3. ‘Russkaya Literatura. XIX Vek. Spravochnik. Vol. 2’: E.L. Beznosov et al.; ‘Drofa’, Moscow, 2007.
4. ‘Ot Pushkina Do Chekhova’: A. Turkov (ed.); ‘Russkii Yazyk Publishers’, Moscow.
5. ‘Russkiye Pisateli XX Veka: Ot Bunina Do Shukshina. Uchebnoye Posobiye’: N.N. Belyakova, M.M. Glushkova (Ed.); ‘Flinta–Nauka’, Moscow, 2006.
6. ‘Chistiye Prudy. Russian Reader with Exercises & Explanatory Notes’: ‘Russkii Yazyk Publishers’, Moscow.
7. ‘Kniga Dlya Chetniya Po Russkoi i Sovetskoi Literaturye. Vols. II & III’: ‘Russkii Yazyk Publishers’, Moscow.
8. ‘V. Rasputin: in ‘Sovetskiye Pisateli–Stranitsy Tvorchestva’: G.A. Mitin (ed.); ‘Russkii Yazyk Publishers’, Moscow.
9. ‘Znakomimsya so Russkoi i Sovetskoi Literaturoi. Vol. IV’: ‘Russkii Yazyk Publishers’, Moscow.

**Or**

other suitable books and reference material to be decided by the department.

**Books recommended for Additional Reading :**

1. ‘Doroga v Rossiyu. Uchebnik Russkovo Yazyka. Perviy Uroven–3.(1)’: V.I. Antovova, M.M. Nakhabina, A.A. Tolstykh; ‘Zlatoust’, SpB.; MSU, M./2007.
2. ‘My Pokhozhy, No My Razniye’: N.A. Markina, Yu.E. Prokhorov; ‘Ruskii Yazyk-Kursy’, M. 2004
3. ‘Kak My Zhivyom: Posobiye Po Stranovedeniyu Dlya Izuchayuschikh Russkii Yazyk’: V.P. Berkov et al.; ‘Zlatoust’, SpB., 2003.
4. ‘Russkiye s Pervovo Vzglyada’. (5<sup>th</sup> Edn): O.E. Belyanko, L.B. Trushina; ‘Ruskii Yazyk-Kursy’, M. 2003.
5. ‘Tainy Russkoi Dushi. Voprosy. Otvety. Versii’. (2<sup>nd</sup> Edn.): V.M. Solovyov; ‘Ruskii Yazyk-Kursy’, M. 2003.

**Scheme of Examination for First Semester**

Time : 3 Hours.	A. Paper I (written)	Maximum Marks: 80
1. Introduction to Russian literature-I. Three (03) out of five (05) questions carrying equal marks on the life and works of the following authors, as mentioned in the syllabus. To be answered in Russian. [ 3 X 15 = 45 ]		45.
a. A.S. Pushkin.    b. I.S. Turgenev.    c. L.N. Tolstoy.		
d. A.P. Chekhov.    e. M. Gorky.		
2. One (01) out of 02 or 03 questions to be answered in Russian on the poems studied during the First Semester. [ 01 X 15 = 15 ]		15.
3. Two (02) out of four (04) questions to be answered on the short-stories/ novelettes prescribed in the syllabus. To be answered in Russian. [02 X 10 = 20]		20.
B. <b>Internal Assessment</b> on the basis of tests and home work etc.		20.
	<b>Total Marks of Paper-I (80 + 20) =</b>	<b>100.</b>
	<b>Total Marks of 1<sup>st</sup> Semester =</b>	<b>100.</b>

**Scheme of Examination for Second Semester**

Time : 3 Hours.	A. Paper II (written)	Maximum Marks: 80
1. Introduction to Russian literature-II. Three (03) out of five (05) questions carrying equal marks on the life and works of the following authors, as mentioned in the syllabus. To be answered in Russian. [ 3 X 15 = 45 ]		45.
a. V.V. Veresaev    b. S.A. Esenin.    c. M.A. Sholokhov.		
d. V.M. Shukshin.    e. V.G. Rasputin.		
2. One (01) out of 02 or 03 questions to be answered in Russian on the poems studied during the Second Semester. [ 01 X 15 = 15 ]		15.
3. Two (02) out of four (04) questions to be answered on the short-stories/ novelettes prescribed in the syllabus. To be answered in Russian. [02 X 10 = 20]		20.
B. <b>Internal Assessment</b> on the basis of tests and home work etc.		20.
	<b>Total Marks of Paper-II (80 + 20) =</b>	<b>100.</b>
	<b>Total Marks of Paper-II, 2<sup>nd</sup> Semester =</b>	<b>100.</b>

**Scheme of Examination for Second Semester**

	A. PAPER III (Oral / Practical)	Maximum Marks: 50
1. Practical : A Written Project-Work, (i) either a translation, of approximately 3000 words of a literary/ popular science/ socio-political text into Hindi/English. <i>Note</i> : The material and the medium shall be approved by the Department.		30.
2. Oral : Conversation and comprehension in Russian.		10.
B. <b>Internal Assessment</b> on the Basis of Tests, Home Work etc.		10.
	<b>Total Marks of Paper-III (40 + 10) =</b>	<b>50.</b>
	<b>Total Marks of 2<sup>nd</sup> Semester (100 + 50) =</b>	<b>150.</b>

**Total Maximum Marks of three (03) Papers, i.e., I, II, III (1<sup>st</sup> & 2<sup>nd</sup> Semesters) - 250 (Two Hundred and Fifty only).**

~~~~~